



**VORTEX®**

Non Electrostatic Holding Chamber



CE



# it Istruzioni per l'uso

Per l'utilizzo a casa

## 1 INDICAZIONI IMPORTANTI

Leggere attentamente queste istruzioni per l'uso. Conservarle per un'eventuale consultazione in futuro. In caso di mancata osservanza delle istruzioni per l'uso non sono da escludere lesioni personali o danni al prodotto.

Queste istruzioni per l'uso sono rivolte a chi utilizza l'apparecchio a casa. Per il personale specializzato è disponibile una versione separata delle istruzioni per l'uso in Internet all'indirizzo [www.pari.de/en/products](http://www.pari.de/en/products) (nella pagina del relativo prodotto) oppure è possibile richiedere tale versione in forma cartacea a PARI GmbH.

In queste istruzioni per l'uso gli avvisi rilevanti per la sicurezza sono suddivisi in diversi livelli di pericolo:

- Con la parola **AVVERTENZA** vengono segnalati pericoli che, in assenza di precauzioni adeguate, possono causare lesioni gravi o addirittura la morte.
- Con la parola **ATTENZIONE** vengono segnalati pericoli che, in assenza di precauzioni adeguate, possono causare lesioni di gravità medio-bassa oppure possono compromettere l'efficacia della terapia.
- Con la parola **NOTA** vengono segnalate precauzioni generiche che possono impedire l'insorgenza di danni materiali se vengono osservate durante l'utilizzo dell'apparecchio.

---

### **AVVERTENZA**

**Durante la terapia di neonati, bambini e persone con particolari difficoltà è assolutamente necessario osservare quanto segue:**

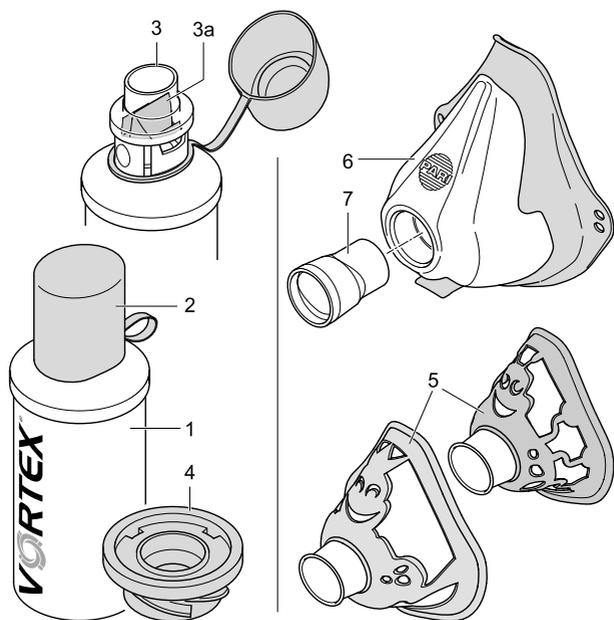
- In caso di neonati, bambini e persone con particolari difficoltà, la terapia inalatoria deve essere eseguita solo dietro il costante controllo di un adulto. Solo in questo modo è possibile assicurare una terapia sicura ed efficace. Spesso queste persone non sono in grado di valutare correttamente i pericoli, pertanto possono sussistere **rischi di lesioni**.
- Il prodotto contiene piccole parti. Le piccole parti, se ingoiate, potrebbero bloccare le vie respiratorie e causare un **rischio di soffocamento**. Assicurarsi di tenere sempre il prodotto fuori dalla portata di neonati e bambini.

---

### **ATTENZIONE**

- Il VORTEX® può essere disinfettato fino a 60 volte, come descritto nel capitolo 4. In caso di uso quotidiano, sostituire tutti i componenti dell'apparecchio per inalazioni dopo un anno, poiché con il tempo il materiale può alterarsi. L'**efficacia della terapia** può risultarne **compromessa**.
- Utilizzare esclusivamente medicinali prescritti o raccomandati dal proprio medico e rispettare le dosi indicate dal medico stesso nonché le istruzioni per l'uso del medicinale da utilizzare. Qualora lo **stato di salute dovesse peggiorare** durante l'utilizzo del prodotto, rivolgersi immediatamente a un medico.

## 2 DESCRIZIONE DEL PRODOTTO



### 2.1 Confezione

Si prega di accertarsi che tutti i componenti illustrati di seguito siano contenuti nella confezione. Qualora mancassero dei componenti, si prega di informare immediatamente il rivenditore presso il quale è stato acquistato il VORTEX®.

|     |  |
|-----|--|
| (1) | Camera di inalazione (antistatica)   |
| (2) | Coperchio di protezione  |
| (3) | Boccaglio con valvola di aspirazione ed espirazione (3a)   |
| (4) | Anello di raccordo blu con apertura per il boccaglio dell'erogatore di aerosol (premontato sulla camera di inalazione) |
| (5) | Mascherina per neonati o bambini (componente non compreso nella confezione dell'articolo n. 051G1000)                  |
| (6) | Maschera soft per adulti (componente compreso solo nella confezione dell'articolo n. 051G1060)                         |
| (7) | Collegamento della maschera (componente compreso solo nella confezione dell'articolo n. 051G1060)                      |

## 2.2 Materiali utilizzati

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Policarbonato            | Camera di inalazione, boccaglio  |
| Alluminio                | Camera di inalazione   |
| Polipropilene            | Mascherina per neonati, mascherina per bambini, maschera morbida per adulti, collegamento della maschera |
| Polietilene              | Coperchio di protezione  |
| Silicone                 | Valvola di aspirazione ed espirazione, anello di raccordo  |
| Elastomero termoplastico | Mascherina per neonati, Mascherina per bambini, Maschera morbida per adulti                              |

Tutti i materiali del VORTEX® sono privi di lattice.

## 2.3 Finalità del prodotto

Il VORTEX® è un apparecchio per inalazioni e viene utilizzato con spray medicinali o con i cosiddetti erogatori di aerosol per il trattamento delle patologie delle vie respiratorie. Grazie alla camera in metallo e al principio ciclone-vortice, l'apparecchio consente un dosaggio affidabile. Utilizzando l'apposita mascherina, lo spaziatore antistatico è adatto anche per il trattamento su neonati e bambini.

Lo spaziatore antistatico VORTEX® consente di:

- ridurre al minimo errori di coordinazione durante l'utilizzo di erogatori di aerosol ed
- evitare un deposito eccessivo di medicinale nella bocca e nella faringe e gli indesiderati effetti collaterali che ne conseguono.

L'anello di raccordo flessibile ne consente l'utilizzo con tutti i tipi di erogatori di aerosol comuni.

Per un trattamento appropriato utilizzare esclusivamente accessori PARI.

## 3 INALAZIONE

### 3.1 Preparazione

#### AVVERTENZA

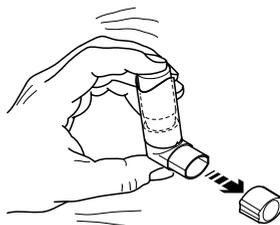
Poiché la camera di inalazione del VORTEX® non è completamente chiusa, è possibile che vi penetrino piccole parti che potrebbero essere respirate durante l'inspirazione (**rischio di soffocamento**). Pertanto, prima di ogni utilizzo, accertarsi della completa assenza di corpi estranei nel VORTEX®.

#### ATTENZIONE

Prima dell'utilizzo dello spaziatore antistatico VORTEX® verificare parti eventualmente danneggiate. Sostituire i componenti rotti, deformati o molto scoloriti. Inoltre, è necessario osservare le istruzioni per l'assemblaggio riportate di seguito. Fare attenzione che la valvola blu (3a) sul bocchaglio si trovi nella posizione mostrata (vedere la sezione 4.2).

Componenti danneggiati o un assemblaggio errato dell'apparecchio per inalazioni possono pregiudicare il funzionamento dell'apparecchio e, di conseguenza, **compromettere l'efficacia della terapia**.

- Rimuovere il cappuccio dell'erogatore di aerosol.
- Agitare energicamente l'erogatore di aerosol prima di ogni utilizzo.



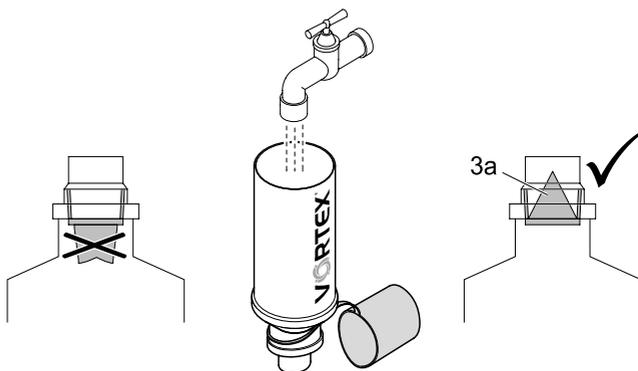
- Inserire il bocchaglio dell'erogatore di aerosol nell'anello di raccordo del VORTEX®.
- Rimuovere il coperchio di protezione (2).



Per facilitare l'operazione, ruotare leggermente il coperchio di protezione.

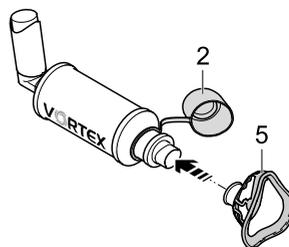


- Verificare che la posizione della valvola sia corretta (3a).



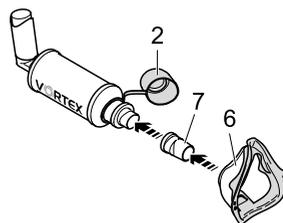
### Utilizzo con mascherina per neonati o bambini

- Inserire la mascherina per neonati o bambini (5) direttamente sul boccaglio.



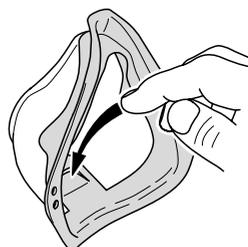
### Utilizzo con la maschera per adulti

- Inserire il collegamento della maschera (7) nell'apertura della maschera per adulti (6).
- Inserire la maschera morbida per adulti con il relativo collegamento sul boccaglio del VORTEX®.



### ATTENZIONE

Prima di ogni utilizzo, assicurarsi che la lamella blu della valvola di espirazione della maschera morbida per adulti sia premuta verso l'esterno. Se la lamella della valvola è premuta verso l'interno, si può verificare un **sottodosaggio** del medicinale durante l'utilizzo.



### 3.2 Esecuzione dell'inalazione

---

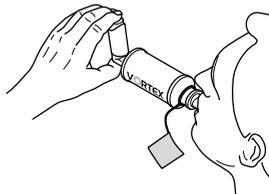


#### ATTENZIONE

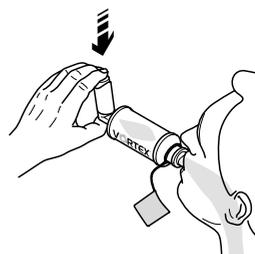
Prima dell'inalazione, assicurarsi che tutti i componenti siano fissati saldamente tra loro. In caso contrario, potrebbe verificarsi un **sottodosaggio**.

---

- Prendere il boccaglio del VORTEX® tra i denti e stringerlo tra le labbra.  
In alternativa, posizionare delicatamente sul viso il VORTEX® con la mascherina. Bocca e naso devono essere coperti.



- Azionare l'erogatore di aerosol iniziando a inspirare a fondo e lentamente.
- Trattenere leggermente il respiro.
- Quindi espirare lentamente attraverso il boccaglio.



Per un utilizzo più semplice, in caso di neonati e bambini piccoli che eseguono l'inalazione con la maschera, si consiglia di azionare l'erogatore di aerosol appena prima di posizionare la maschera sul viso del bambino.

---



#### ATTENZIONE

Per i bambini di età inferiore ai 18 mesi la durata dell'inalazione dovrebbe essere da quattro a sei respiri, mentre per i bambini di età superiore ai 18 mesi da due a quattro respiri. In caso contrario, potrebbe verificarsi un **sottodosaggio**.

---



Per gli adulti, è sufficiente un solo respiro per inalare il medicinale dal VORTEX®.

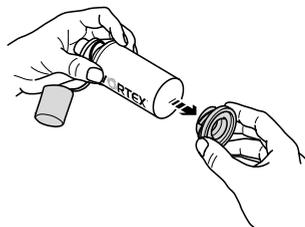
## 4 PULIZIA E DISINFEZIONE

Prima del primo utilizzo lavare il VORTEX®. Fare attenzione a lavare il VORTEX® regolarmente e soprattutto in caso di sporco visibile immediatamente dopo l'utilizzo.

In caso di malattie infettive e di appartenenza a un gruppo a elevato rischio (ad esempio, pazienti affetti da mucoviscidosi), si prega di rivolgersi al proprio medico o farmacista per informarsi sulle ulteriori precauzioni igieniche.

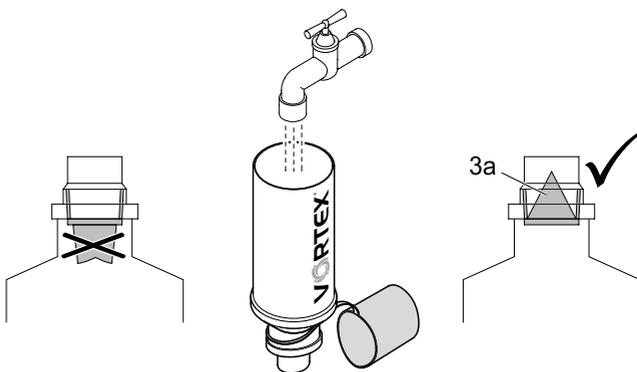
### 4.1 Preparazione

- Rimuovere l'anello di raccordo ed eventualmente la maschera insieme al relativo collegamento, se presenti. Non rimuovere il boccaglio né il coperchio di protezione.



### 4.2 Pulizia

- Pulire a fondo tutti i componenti con acqua di rubinetto calda e potabile e detersivo.
- Sciacquare a fondo tutti i componenti con acqua corrente calda.
- Se necessario, rovesciare con cura la valvola (3a) nella posizione originale utilizzando un getto d'acqua corrente e scuoterla bene per far fuoriuscire l'acqua.



### 4.3 Disinfezione

Dopo la pulizia, disinfettare il VORTEX® e gli accessori utilizzati (è possibile disinfettare efficacemente solo un VORTEX® pulito).

#### **In acqua bollente**

- Fare bollire in acqua i singoli componenti del VORTEX® per almeno 5 minuti. Utilizzare una pentola pulita e acqua potabile fresca.



In caso di acqua particolarmente dura si può depositare del calcare sui componenti in forma di rivestimento lattiginoso. È possibile evitare il problema usando acqua addolcita.

---

#### **NOTA**

La plastica si fonde al contatto con il fondo caldo della pentola. Pertanto, assicurarsi che nella pentola sia presente una quantità di acqua sufficiente. In tal modo si evita di **danneggiare i singoli componenti**.

---

#### **Con un normale apparecchio termico per la disinfezione di biberon disponibile in commercio (senza microonde)**

La procedura di disinfezione deve durare almeno 15 minuti. Osservare rigorosamente le istruzioni per l'uso dell'apparecchio utilizzato relative al metodo con cui eseguire l'operazione di disinfezione e alla quantità di acqua necessaria. Fare sempre attenzione che l'apparecchio sia pulito e funzionante.

---



#### **ATTENZIONE**

Un ambiente umido favorisce la proliferazione di germi e batteri. Pertanto, al termine della procedura di disinfezione rimuovere immediatamente i componenti dalla pentola o dall'apparecchio per la disinfezione. Asciugare i componenti in base alle indicazioni fornite nel capitolo 4.4. Un'asciugatura completa riduce il **rischio di infezione**.

---

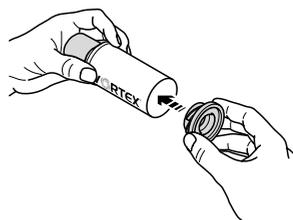
### 4.4 Asciugatura e conservazione

- Asciugare completamente il VORTEX® e gli accessori utilizzati. Grazie alle sue caratteristiche antistatiche, è possibile asciugare il VORTEX® con un canovaccio pulito.
- Posizionare il coperchio di protezione.



Il coperchio di protezione serve a impedire danneggiamenti al boccaglio VORTEX® durante il trasporto e la conservazione.

- Inserire l'anello di raccordo nella camera di inalazione.
- Conservare il VORTEX® e gli accessori utilizzati in un luogo asciutto e protetto da polvere.



## 5 ALTRO

### 5.1 Smaltimento

È possibile smaltire VORTEX® e i relativi accessori con i rifiuti domestici, qualora non siano in vigore norme di smaltimento specifiche per il Paese.

### 5.2 Contatti

Per tutte le informazioni sul prodotto, per domande sull'utilizzo o per eventuali problemi si prega di rivolgersi al nostro centro di assistenza:

Tel.: +49 (0)8151-279 279 (in lingua tedesca)

+49 (0)8151-279 220 (internazionale)

## 6 PARTI DI RICAMBIO E ACCESSORI

| Descrizione  | N. art.  |
|--|----------|
| VORTEX® - Boccaglio con valvola                        | 051B0100 |
| VORTEX® - Anello di raccordo per erogatore di aerosol  | 051E5004 |
| VORTEX® - Mascherina coccinella per bambini, 0-2 anni  | 041G0712 |
| VORTEX® - Maschera rana per bambini, da 2 anni         | 041G0713 |
| VORTEX® - Maschera morbida per adulti con collegamento | 051G0740 |

Ultimo aggiornamento: aprile 2012

---

**Spezialisten für effektive Inhalation**



**PARI GmbH**

Moosstrasse 3 • 82319 Starnberg • Germany  
Tel.: +49 (0)8151-279 0 • Fax: +49 (0)8151-279 101  
E-Mail: [info@pari.de](mailto:info@pari.de) • [www.pari.de](http://www.pari.de)